

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego sięgał swą wysokością wyżej niż inne drzewa pól i bujały jego gałęzie,* i wydłużały się konary** dzięki obfitym wodom w czasie jego rozrostu. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego sięgał wyżej niż inne drzewa pól, wybuchały jego gałęzie, konary sięgały szeroko, bo wody miał pod dostatkiem w czasie swego wzrostu.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego swym wzrostem przewyższył wszystkie drzewa polne i jego konary rozkrzewiły się, a dzięki obfitości wód rozszerzyły się jego gałęzie, które wypuścił.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak, że się wywyższył wzrost jego nad wszystkie drzewa polne, i rozkrzewiły się latorośle jego, a dla obfitości wód rozszerzyły się gałęzie jego, które wypuścił.     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Dlatego się wyniosła wysokość jego nad wszystkie drzewa polne. I rozmnożyły się wszystkie gałązki jego, i podniosły się gałęzi jego dla wielkich wód.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego wielkością swoją prześcignął wszystkie drzewa polne, pomnożyły się jego konary, jego listowie się rozrosło dzięki obfitości wody podczas jego wzrastania.     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlatego przewyższył swoim wzrostem wszystkie drzewa polne; jego gałęzie rozwinęły się bujnie, jego konary wydłużyły się dzięki obfitym wodom, gdy się rozrastał.      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego jego wysokość przewyższała wszystkie drzewa polne. Pomnożyły się jego pędy i wydłużyły się jego gałęzie, dzięki obfitej wodzie przy jego wzrastaniu.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przewyższył on wzrostem wszystkie drzewa polne. Pomnożyły się jego pędy i wydłużyły gałęzie, bo poity go obfite wody.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego wyrósł on wyżej niż wszystkie drzewa polne. Rozkrzewiły się jego pędy i wydłużyły się jego gałęzie dzięki obfitości wód w czasie jego wzrostu.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це його величність піднялася вгору понад всі дерева рівнини, і його віття розширилося від великої води.                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W ten sposób jego wzrost wzbął się nad wszystkie polne drzewa; rozkrzewiły się jego odrośle, a kiedy je rozpostarł, wydłużyły się jego konary z powodu obfitości wód. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego przewyższył wzrostem wszystkie inne drzewa polne. ” I jego konary się mnożyły, a jego gałęzie się wydłużały, gdyż w jego potokach było dużo wody.             |

<sup>1)</sup> gałęzie, סרעפא (sar'apa h), hl.

<sup>2)</sup> i wydłużały się konary : brak w G.